

MINIFESTIVAL

CINÉMA FRANCOPHONE
POUR LES CLASSES

DU 14 AU 24 MARS 2016
EN SUISSE ALÉMANIQUE
ET AU TESSIN

DOSSIER PÉDAGOGIQUE

PAUSE

UN FILM DE MATHIEU URFER

Un programme à la carte
et des projections pré-organisées
www.minifestival.ch

WWW.AUXARTSETC.CH

École/Schule

20' *slff.ch*

SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE
ET DE LA FRANCOPHONIE



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Département fédéral de l'intérieur DFI
Office fédéral de la culture OFC

PH LUZERN
PÄDAGOGISCHE
HOCHSCHULE

Dossier pédagogique

«Pause», un film de Mathieu Urfer

Sommaire

- | | |
|---|---|
| 3 | A. Résumé |
| 5 | B. Questionnaire avec exemples
Éléments de réponse |
| 8 | C. Lexique (vocabulaire) |
-

Impressum

Coordination : Sandrine Charlot Zinsli

Rédaction : Katharina Oechsli Imhof, PH Luzern

Mise en page : Atelier4b, Sandra Meyer

A. Résumé

Un soir d'hiver, Sami, jeune guitariste et chanteur marginal, fait la connaissance de Julia, tombée en panne d'essence et de portable dans une station-service déserte, quelque part en Suisse romande. Il habite dans sa vieille voiture, son ex l'ayant mis à la porte après quatre ans de relation. Julia tombe rapidement sous le charme du musicien de country serviable et paumé. Quatre ans plus tard, elle a un poste dans une petite entreprise de commerce équitable alors que Sami vit toujours de petits boulots à droite et à gauche. Au cours d'un dîner avec Lionel, le chef de Julia, et un couple d'amis, des invités prétentieux et bouffis d'orgueil, Sami en vient à se montrer désagréable et fait des remarques acerbes sur leur conscience écologiste affichée (SJ1)*. Julia n'est plus disposée à tolérer l'indifférence et l'indécision de son copain. Après une discussion (SJ2) qui montre clairement leur manque de compréhension mutuelle, elle quitte l'appartement et ne donne pas de ses nouvelles pendant deux jours (SF I). Dépassé par les événements, Sami commence à s'activer, sans être capable cependant de se diriger vers un but précis : il fait le ménage dans l'appartement et fait la cuisine, (SF II) va voir Céline, la copine de Julia, pour avoir des renseignements, fait irruption sur le lieu de travail de Julia et demande à lui parler immédiatement, alors qu'elle mène des négociations délicates (SF III). Si par la suite Julia retourne dans l'appartement, ce n'est que pour faire ses valises et réclamer explicitement de faire une pause indéterminée (SJ3). Elle compte s'installer chez Céline jusqu'à nouvel ordre. Cette séparation, officielle bien que provisoire, désoriente Sami qui s'active à nouveau, mais sans orientation convaincante. Dès le lendemain, à six heures du matin, il sonne à la porte de Céline pour apporter à Julia son courrier (SJ4). Cette dernière est alors obligée de préciser qu'il devrait attendre qu'elle l'appelle.

Fernand, musicien et ami de Sami, un septuagénaire qui vit dans un EMS (établissement médico-social), tente de lui donner des conseils. De plus, il considère ce moment difficile comme un excellent moment pour composer de la musique (SF IV). Pour reconquérir Julia, il suffirait de créer un état de manque (SF V).

Et, en effet, Sami se met à composer pour Julia. Il se rappelle les paroles qu'elle lui avait proposées : *When the stars are shaking*. Il espère sans cesse la rencontrer par hasard, lors d'une représentation théâtrale par exemple. Il n'a cependant pas de chance, car Julia était parmi les spectateurs la veille. Il apprend alors qu'elle s'installe chez Lionel. Lorsque, un peu plus tard, Sami les voit quitter ensemble la maison où habite Lionel, il est persuadé qu'elle le trompe avec son chef. Il se plaint amèrement de Julia auprès de Fernand, qui lui recommande de quitter l'appartement et de rendre ses clés à son amie pour qu'elle éprouve à nouveau le désir de vivre dans son appartement (SF VI). Julia n'accepte les clés que pour les confier à des Indiens qui font des affaires avec son chef, afin de leur offrir un logement, parce que l'hôtel est trop cher et qu'ils ont besoin d'une cuisine (SJ5/6) (SF VII). Sami, désormais sans domicile fixe, dort de nouveau dans sa voiture. Un matin, Bobby, un vieil ami d'enfance qu'il connaît depuis l'école maternelle le surprend alors qu'il dort dans sa voiture et l'invite chez lui. Ils sortent et passent la nuit à danser, à prendre de la cocaïne et à délirer en compagnie d'individus peu recommandables.

Sami et son ami Fernand partent pour une tournée de concerts dans le canton du Tessin. Pendant cette tournée, ils jouent le nouveau morceau composé bien que les paroles soient encore incomplètes. La tournée connaît un certain succès. Au retour, Sami découvre que Julia ne l'a pas trompé avec Lionel. Il reprend alors espoir et manifeste sa joie.

On propose à Sami et Fernand d'enregistrer leur musique. Même si c'est une bonne nouvelle pour l'un comme pour l'autre, les amis sont en désaccord : Fernand insiste pour ne pas attendre trois mois que le studio soit libre, alors que Sami préférerait profiter de ce temps pour peaufiner les paroles de sa composition pour Julia (SF VIII). Tous deux finissent par enregistrer à l'EMS *The stars are shaking* (SF IX).

Julia appelle enfin Sami. C'est un appel d'urgence. Après avoir découvert que les clients indiens l'ont abusé, son chef s'en prend maintenant violemment à eux. Sami essaie d'apaiser tout le monde.

Julia et Sami vont boire un verre ensemble. Ils se rapprochent un peu l'un de l'autre. Julia admet que Sami avait raison de se méfier des écologistes et Sami reconnaît que tout est relatif. Ils passent la soirée à manger avec complicité un grand Big Mac très peu bio (SJ7).

Dans un café, Sami s'apprête à offrir à Julia la cassette, un cadeau qu'il a écrit avec son « cœur ». Mais Julia lui a aussi apporté quelque chose. Elle lui présente une photo publiée dans un quotidien le montrant dans une situation compromettante avec une jeune femme. La photo a été prise pendant la sortie avec son ami d'enfance, fait maintenant partie d'une exposition de photographies d'art. Triste et déçue, Julia quitte les lieux sans prêter attention à la cassette (SJ8) (SF X). Après avoir retrouvé l'espoir de reconquérir son amie, Sami semble avoir tout perdu, d'autant plus que son ami Fernand, gravement malade, a été hospitalisé... (SF XI).

* Les indications entre parenthèses se rapportent à une répartition des dialogues qui correspond à la partie vocabulaire.

B. Questionnaire

1. Questions générales

Discutez les affirmations suivantes en présentant des arguments pour et contre. Donnez des exemples.

Avant de regarder le film.

- Il est nécessaire de faire une pause dans la vie de temps en temps.
- Il est dangereux de faire des pauses dans la vie.

Après avoir regardé le film.

- Sami est un homme attardé, qui ne cherche pas à s'insérer réellement dans la société, il est en mode « pause ».
- Julia demande de faire une pause. Cette pause est nécessaire. Julia a donc raison d'en demander une.
- Julia se laisse facilement impressionner par son patron. Elle est trop naïve.
- Fernand n'est qu'un vieil homme « sénile » et égoïste.

2. Relation entre Sami et Julia

Développez les affirmations suivantes en présentant des arguments pour et contre. Donnez des exemples. Justifiez votre point de vue.

Julia fait des reproches à Sami. Certains de ces reproches sont clairs, d'autres plutôt vagues.

Éléments de réponse.

Elle dit par exemple: «Je ne sais pas où tu es Sami. Ça fait cinq ans qu'on se connaît, tu ne sais pas qui je suis, tu ne sais pas ce que j'aime, mes amis ne t'intéressent pas. Il n'y rien qui te touche.»

«Bouge! Fais quelque chose!»

«Tu pourrais me dire: 'Julia j'ai tellement peur de te perdre que je préfère ne pas m'attacher.' Parce qu'au moins comme ça, si ça pète, je ne souffrirai pas.»

Quand Sami lui demande si elle ne l'aime plus, elle répond: «Je ne sais pas, mais en tout cas je cherche et toi pas!».

Il y a des moments précis où Sami commence à « bouger », à évoluer, à affirmer sa volonté.

Éléments de réponse.

Il commence à composer après que Julia l'a quitté. Il ne manque pas de persévérance. Il compose dans la cuisine, tard la nuit, dans un café, ne se laisse pas déranger par son voisin toxicomane, mais il ne manifeste aucune émotion quand on lui propose de partir en tournée avec Fernand. Ce dernier lui demande au restaurant: « Mais, tu es content ou non ? ».

La première fois qu'il se réjouit visiblement, c'est après avoir sonné à la porte de Lionel pour lui dire ses quatre vérités quand il a compris que Lionel était homosexuel et n'était donc pas son rival.

Il s'oppose à Fernand et insiste pour peaufiner les textes et reporter l'enregistrement.

Il se fâche contre Fernand parce que celui-ci l'appelle « mon petit ». Cette scène se situe après l'entrevue avec Julia au cours de laquelle, triste et jalouse, elle lui a montré la photo compromettante et l'a abandonné sans prêter attention à la cassette qu'il voulait lui offrir. Lorsque Fernand lui reproche vivement son manque de passion quand il chante, il sourit et déclare: « J'ai pigé. » ...

3. Relation entre Sami et Fernand

a) Les points communs

Développez les affirmations suivantes en présentant des arguments pour et contre. Donnez des exemples. Justifiez votre point de vue.

Sami et Fernand passent leur temps à faire de la musique ensemble. Outre leurs loisirs, ils partagent d'autres points communs. Sami est un jeune homme pas comme les autres et Fernand un vieil homme pas comme les autres non plus.

Éléments de réponse.

Sami est un jeune homme qui ne cherche pas à impressionner les autres. Il a une vieille voiture, un vieil autoradio, des cassettes. Il écoute et il fait une musique qui n'est pas très à la mode. Il ne porte pas de vêtements particulièrement branchés. Il n'essaie pas de se mettre en valeur en employant un langage sophistiqué ou en affichant un engagement écologiste, comme les invités lors du dîner. Il ne cherche pas à être cool comme Bobby.

Fernand ne ressemble en rien aux autres pensionnaires. Il est dynamique, fait de la musique, joue de la guitare électronique, très fort, manifeste des émotions quand il regarde un match de tennis et il a un jeune ami avec qui il fait beaucoup d'activités.

b) Les conseils que Fernand donne à Sami

Fernand donne deux types de conseils à Sami. Les uns concernent les femmes et l'amour, les autres la musique. Tous n'ont pas la même valeur.

Discutez et analysez les exemples suivants :

– Les conseils à propos des femmes :

Fernand dit par exemple : « Ecoute, elle n'est toujours pas venue, mais ce n'est pas grave. C'est même plutôt bon signe ».

« Laisse-la mijoter. [...] elle comprendra à quel point elle tient à toi. Elle reviendra encore plus amoureuse et vous repartirez comme avant. Je connais quand même les femmes. Il faut générer un état de manque ».

« Elle a juste dit que c'était fini. Ce n'est pas grave. »

« Ce qui est sûr, c'est que, pour générer un état de manque chez une fille, il vaut mieux ne pas la voir. »

– Les conseils en matière de musique :

« Il faut que tu composes. Tu es mûr. Ce sont des moments excellents pour composer. Imagine-la en train de baiser avec l'autre. »

c) Fernand

Fernand aide Sami à réaliser et à enregistrer la composition *The stars are shaking*, le morceau par lequel il veut reconquérir Julia. Quelles stratégies adopte-t-il pour soutenir Sami ?

Discutez et analysez les exemples suivants :

Fernand : « Tu veux la récupérer ou pas ? [...] On ne dirait pas. On dirait que tu t'en fous. »

[...] On s'en fout des paroles ! Il faut la note bleue. »

Fernand : « Il faut la note bleue. [...] En une fraction de seconde, tu comprends le sens de l'univers. »

C'est pour ça qu'on est là, merde. On reprend et tu donnes tout ce que tu as. Nom de Dieu, tu vas me faire une crise. »

d) Le mensonge entre amis

Développez les affirmations suivantes en présentant des arguments pour et contre. Justifiez votre point de vue.

Les amis se mentent mutuellement à plusieurs reprises. Ils ont raison de mentir.

Par exemple :

Fernand ne dit pas toute la vérité à Sami. Il ne dit pas à son ami qu'il n'a plus longtemps à vivre. Il se contente de dire qu'il n'attendra pas que le studio soit libre pour faire les enregistrements.

Sami ment à deux reprises à Fernand. Lors de leur dernière entrevue à l'hôpital, Fernand cherche à savoir si Sami a donné la cassette à Julia. Ce dernier lui dit que « oui » et précise : « On s'est pris dans les bras, elle a chialé. »

Et il ajoute : « Tu connais les gonzesses », alors que Sami sait très bien que Fernand ne connaît pas bien les femmes. Il lui a donné des conseils peu convaincants à propos des femmes. Mais Fernand est visiblement soulagé.

4. « Pause », une comédie

Développez les affirmations suivantes et cherchez des exemples qui illustrent votre point de vue.

Certains personnages produisent un effet comique. Ces personnages type n'ont pas de traits individuels. Ils n'évoluent pas et ont un comportement stéréotypé.

Éléments de réponse.

Les habitant-e-s de l'EMS. Ils/Elles ne bougent pas, ne manifestent aucune réaction, semblent être momifié-e-s et ne plus participer à la vie, Fernand dit qu'ils sont « tous sourds, à moitié aveugles et n'ont même pas de cerveau ». D'après lui, ils n'entendent donc pas, ne voient pas et ne réfléchissent pas.

Le couple invité. Il est grandiloquent.

Les DJ. Ils sont pseudo-cools.

les Indiens. Ils posent des questions et ont des réactions stéréotypées, ils sourient constamment...

Certaines scènes comportent des éléments comiques.

Éléments de réponse.

Sami veut faire écouter à Julia sa musique country dans la voiture : la bande s'est emmêlée dans son appareil à cassettes, le son est distordu et la bande est finalement inutilisable.

Les résident-e-s de l'EMS regardent le match de tennis à la télé sans exprimer aucune réaction. Plus tard, pendant le cours de danse/gymnastique, ils/elles dansent sans conviction intérieure et ne font qu'imiter machinalement les gestes qu'on leur montre.

Le producteur de musique boit son café dans la tasse dans laquelle il vient d'écraser un mégot.

Les deux filles regardent Sami en train de regarder Julia et Lionel quitter la maison. L'observateur ému est observé par deux filles qui le regardent avec indifférence et se détournent sans aucune réaction. Il y a un contraste entre l'engagement émotionnel extrême et le désengagement impassible, entre adulte et enfants.

C. Lexique – Vocabulaire « Pause » de Mathieu Urfer

Dialogues Sami-Julia : SJ | Dialogues Sami-Fernand : SF

Dialogue : extraits	français	français/allemand
SJ 1 Dispute : Sami-Julia		
J: Essaie de ne pas choisir de la piquette.	de la piquette	du vin de mauvaise qualité
S: Tu commences à devenir cinglée, en essayant d'être politico-écologiquement correcte, franchement ça devient pénible.	être cinglé, -e pénible	fou, fol, folle; bekloppt ennuyeux, -se, désagréable; mühsam
S: C'est complètement taré.	taré,-e	idiot, -e, débile; bescheuert
J: C'est toujours mieux que de composer des croûtes pourries ...	une croûte pourri,-e	un mauvais tableau (composition) très mauvais,-e; vergammelt, faulig
... qui ne vont jamais nulle part avec ton pote sénile.	ne... nulle part un pote sénile	nirgendwohin un copain, un ami vieux, vieil, vieille, (sens négatif); senil
SJ 2 Dialogue : Sami Julia 2 (18'-20')		
S: Julia. C'est normal qu'il y ait des tensions dans un couple non? [...] J'ai déconné. Tu étais fâchée à cause de Lionel?	une tension déconner	eine Spannung faire l'idiot; Mist bauen
J: Je m'en fous de Lionel. S: Alors, explique-moi.	s'en foutre	s'en moquer, ne pas s'y intéresser
J: Moi, j'en ai marre, moi.	en avoir marre	en avoir assez
S: Mais je ne comprends pas, tu as la liberté, si cela te comble plus. Pour moi alors, oui, si tu en as marre, vas-y. Sors avec un autre. Quitte-moi. Au bout de quatre ans, tu te retrouves dans le même stade	combler qn au bout de	satisfaire qn nach
J: Oh, ça t'arrangerait bien ça.	ça t'arrangerait	das würde dir so passen
S: Quoi, que tu me quittes ou que tu te retrouves au même stade?		
J: Que je te quitte, pauvre con.	pauvre con	pauvre type, pauvre idiot

S: [Ça] me fait énormément chier, me remettre avec une autre, revivre la jalousie du début, le malaise de la fusion, [...] pénible, non ça ne m'intéresse pas.	faire chier qn la jalousie le malaise la fusion	emmerder qn; jdm auf den Wecker fallen die Eifersucht das Unbehagen die Vereinigung
J: Eh ben bouge, fais quelque chose! S: Tu veux que je fasse quoi?	bouger	s'activer; sich bewegen
J: Mais, je ne sais pas, par exemple tu pourrais me dire : «Julia j'ai tellement peur de te perdre que je préfère ne pas m'attacher.» Parce qu'au moins comme ça, si ça pète, je ne souffrirai pas.	s'attacher à qn péter	se lier avec qn exploser, rater, casser; knallen, auseinanderbrechen
S: Oui, là, oui c'est peut-être ça, oui. J: Mais quoi «ça»? S: Mais c'est ce que tu as dit là avant. Tu veux qu'on fasse un enfant?	faire un enfant	ein Kind machen

SF I Dialogue: Sami-Fernand

S: Tu as de la chance. Tu as la vie derrière toi. Toutes ces conneries qui me tombent dessus.	les conneries (f) tomber dessus	bêtises (f), absurdités (f) ; Mist jm widerfahren, passieren
S: Tu as du beurre.	avoir du beurre	avoir de la chance

SF II Dialogue: Sami-Fernand

F: Laisse-la mijoter. Il faut générer un état de manque.	mijoter générer un état de manque	cuire lentement; köcheln, <i>hier</i> : schmoren produire qc, créer qc ein Mangelzustand
---	--	---

SF III Dialogue: Sami-Fernand

F: Elle a juste dit que c'était fini. Au moins elle ne t'a pas fait le coup de la pause.	faire le coup de la pause à qn	jdm mit einer Pause kommen
--	-----------------------------------	-------------------------------

SJ 3 Dialogue: Sami-Julia 28'28"- 29'30"

J: J'ai acheté des bières. Tu en veux? J: Excuse-moi d'être partie comme ça, pendant deux jours. C'est nul, de ne pas t'avoir donné de nouvelles, S: Tranquille. Tu veux que j'en ouvre une autre? J: En fait Sami, je voudrais qu'on fasse une pause. S: Une pause, comment ça une pause? J: Je crois que je vais vivre chez Céline pendant quelque temps.	c'est nul tranquille	c'est très mauvais schon gut, easy
--	-------------------------	---------------------------------------

S: C'est quoi? Tu as rencontré quelqu'un? Tu peux me dire, c'est pas grave. Qu'est-ce qu'il y a Julia, tu m'aimes plus?	ce n'est pas grave	cela n'a pas d'importance; das ist nicht schlimm
J: Je ne sais pas, mais en tout cas je cherche et toi pas!		

SJ 4 Dialogue: Sami-Julia : 3'11" 31'24"

Céline: Mais qu'est-ce qui se passe?		
Sami: J'apporte le courrier pour Julia.	c'est 6 heures du mat	il est 6 heures du matin
Céline: Mais Sami, c'est 6 heures du mat.		
S: Merde.	merde	Mist, Scheisse
J: Mais qu'est-ce qu'il y a?	qu'est-ce qu'il y a	was ist los
S: Tu avais oublié ton « <i>Elle</i> » et [...] pour ton petit déjeuner. Et le reste de ton courrier.	ton courrier	deine Post
J: Qu'est-ce que tu veux Sami?		
S: Je voulais m'excuser pour ce qui s'est passé ce dernier jour et je voulais que tu saches que je ne me satisfais pas de cette situation. Tu avais raison Julia ça ne va plus. Il faut qu'on fasse quelque chose.	se satisfaire de qc	se contenter de qc, être content,-e de qc
J: Tu veux faire quoi Sami?		

SF IV Dialogue: Sami-Fernand

F: Cela vous amuse de gêner des génies en train de bosser.	gêner qn bosser	déranger qn travailler
F: Imagine-la en train de baiser avec l'autre.	baiser qn	coucher avec qn

SF V Dialogue: Sami-Fernand

F: Une bouteille de Pouilly-Fuissé. Une carafe de château de la pompe.	du château de la pompe	de l'eau (f) du robinet
F: C'est de la flotte.	de la flotte	de l'eau (f)

SF VI Dialogue: Sami-Fernand

S: Quelle connasse.	une connasse	une idiote, une imbécile; blöde Kuh
S: Elle commence à se foutre de ma gueule et avec ce pauvre type en plus.	se foutre de ma gueule	se moquer de moi; mich verarschen
S: Elle va m'entendre.	elle va m'entendre	sie wird mich kennenlernen
S: Je vais l'engueuler.	engueuler qn	réprimander qn; jdn anschreien, fertig machen
F: Il faut écarter le pire.	écarter qc le pire	éviter qc; wegrücken das Schlimmste

SJ 5/6 Dialogue: Sami-Julia

S: Pendant tout ce temps j'ai pu réfléchir un peu. Et je pense que c'est une bonne chose une pause. Mais avec du recul, j'ai pensé que ce serait mieux que tu puisses retourner dans ton appartement, parce que tu y as ta base, parce que tu as plus d'affaires que moi et... Enfin, je me suis trouvé une chambre. J'en ai plus besoin. Je voulais que tu puisses te sentir chez toi chez nous, enfin chez toi	un peu de recul des affaires (f) se sentir chez soi	un peu de distance Sachen sich zu Hause fühlen
J: Mais, qu'est-ce qu'il y a? S: Rien.		
J: Mais je ne sais pas ce que tu fabriques.	fabriquer	faire
J: En tout cas ça tombe bien.	en tout cas tomber bien	jedenfalls sich gut treffen

SF VII Dialogue: Sami-Fernand

S: Ces putains de ... de Madras	ces putains la putain	diese verdammten ... aus Madras Hure
---------------------------------	------------------------------	--

SF VIII Dialogue: Sami-Fernand

F: Il faut la choper maintenant. (la= lachanson)	choper qc	prendre qc, attraper qc, <i>ici</i> : enregistrer qc
S: Cela permet de peaufiner les textes.	peaufiner qc	parfaire qc, améliorer qc
Producteur: Ecoutez les gars.	un gars	un garçon

SF IX Dialogue: Sami-Fernand

F: Tu veux la récupérer ou pas?	récupérer qn	reconquérir qn; jdn zurück holen
F: On s'en fout des paroles; ce qu'il faut c'est la note bleue. C'est pour ça qu'on est là, merde.	la note bleue	dans le blues par ex., la note bleue donne sa cou- leur musicale au morceau
S: C'est bon. J'ai pigé.	piger qc	comprendre qc

SJ 7 Dialogue: Sami-Julia

J: Tu avais raison, Sami, on est pourris jusqu'au trognon.	être pourri,-e un trognon	corrompu, -e, très mauvais,-e; verdorben Kerngehäuse
J: Bon moi je vais y aller. S: Tu veux que je monte pour voir s'il faut les calmer? J: Non, ça va. Je vais me débrouiller toute seule.	se débrouiller	zurecht kommen
S: S'il y a quoi que ce soit, tu m'appelles?	quoi que ce soit	quelque chose, n'importe quoi; was auch immer

SJ 7 Dialogue: Sami-Julia

S: Excuse-moi, je devais finir ça. Ça fait longtemps que tu attends.	ça fait longtemps	depuis longtemps
J: Pas de problème.	grand-chose	rien de grand, d'important
S: Ça va? J'ai un cadeau pour toi. C'est pas grand-chose. Mais, je l'ai écrit directement avec tout mon cœur.		
J: Oui c'est drôle que tu me montres ça. [...]	avoir besoin de faire	e. zu tun brauchen
J: Non mais tu n'as pas besoin de raconter tout cela.	sortir avec qn	mit jdm ausgehen
S: Non, mais je croyais que tu sortais avec Lionel.		
J: Pardon?		
S: Non mais, on m'a drogué. Regarde ma gueule.	droguer qn	donner de la drogue à qn
J: Pardon, qui t'as drogué? C'est qui?	la gueule	la tête, le visage, <i>die Fresse</i>
S: Je n'ai pas couché avec elle, je suis sûr à 90%, je te jure.	juré qc	promettre qc; e. schwören
S: Je vais faire un test, si tu veux.		
J: J'arrête l'appartement.	arrêter qc	aufhören, <i>hier</i> : aufgeben

SF X Dialogue: Sami-Fernand

F: La cassette?	filer qc à qn	donner qc à qn
S: Quoi la cassette?		
F: Tu la lui as filée?		
S: C'est des conneries sentimentales.	des conneries (f)	bêtises (f), idioties (f)
Il faut être débile pour se battre contre les statistiques.	être débile se battre contre	être bête; blöd kämpfen gegen

SF XI Dialogue: Sami-Fernand

F: Tu te souviens, tu avais dit que j'avais de la chance parce que j'avais la vie derrière moi. Aujourd'hui, si tu veux qu'on échange. Je signe.	signer	unterschreiben
--	--------	----------------

SF XII Dialogue: Sami-Fernand

F: Tu lui as filé la cassette? [...] Elle, elle a aimé?	filer qc à qn	donner qc à qn
S: Oui, je la lui ai filée. Elle a adoré. On s'est pris dans les bras.	se prendre dans les bras	s'embrasser
Elle a chialé. Tu connais les gonzesses, quoi?	chialer	pleurer